

## RECITAL

**La voz poética de la  
mujer sefardí:  
poesía y mundo editorial**

**15 mayo 2025**

Jueves, 18:00 h

**Biblioteca Pública Municipal  
Francisco Ayala**  
(metro Hípica, Zaidín)

Plaza de la Hípica s/n, 18006



**EnClave Poética**

Pepa Rull

Luis Pablo Núñez



**FLG**

**Lecturas violetas**

Feria del Libro de Granada

# Poesía a sefardí

EnClave  
Poética

La poesía sefardí es un canto  
que surge de un mundo antiguo  
y que se renueva en el presente.  
Es una voz que nos conecta  
con nuestras raíces y nos  
ayuda a entender el mundo  
que nos rodea.

La poesía sefardí es un canto  
que surge de un mundo antiguo  
y que se renueva en el presente.  
Es una voz que nos conecta  
con nuestras raíces y nos  
ayuda a entender el mundo  
que nos rodea.

## **Mundo editorial y poesía sefardíes: La voz poética de la mujer sefardí**

Pepa Rull Broquetas, Luis Pablo Núñez



En el mundo sefardí la mujer ha ocupado un lugar fundamental en la preservación y transmisión de la tradición desde hace más de quinientos años.

Entre ese legado se encuentra la lengua, el judeoespañol o ladino, una variedad del español del siglo XV enriquecido posteriormente con préstamos léxicos de otros idiomas de aquellos países por donde los sefardíes expulsados fueron asentándose.

Es a las poetas (mujeres) en particular a las que debemos la creación literaria contemporánea en esta lengua. Esta actividad divulgativa propone rescatar esa lengua que es parte de nuestra herencia patrimonial y mostrar la labor de la mujer como transmisora de la identidad y cultura sefardíes. También dar voz a una parte de nuestra literatura muy poco tratada.

Para ello, trataremos la vida y obra de cuatro poetas sefardíes: Margalit Matitiahú, Matilde Kohen Sarano, Clarisse Nikoïdski y Denisse León. A la lectura de poemas bilingües en judeoespañol y castellano puede añadirse algunos de los poemas musicados en el canal de YouTube EnClave Poética (<https://www.youtube.com/@enclavepoetica>).

## Margalit Matitiahu

(Tel Aviv, 1935- )

### **En el fondo del tiempo**

Cuando la oscuridad  
cubrirá mi cara  
y la tuya  
y vamos a flotar en lo vacío  
o en los fondos cubiertos  
con montones de tiempo.

Ahi, nuestro espíritu  
va crecer en cada letra y signo,  
va desbrochar como un corriente de fuego,  
va encender palabras  
piedricas entre las medianas del tiempo...

Estos, nuestros nombres  
se van a grabar en los caminos de secreto  
y van a abrir las puertas de unión.

## Matilda Koen Sarano

(Milán, 1939-Jerusalén, 2024)

### Solo tú, Yerushaláyim

Debasho de tu sielo  
Serenó i amante  
Siento mi korasón avrirse  
Kada vez de nuevo,  
Yerushaláyim.

D'amor puro, kayente  
Me incho yo entera  
Por kada tu piedra i árvol,  
Kada tu kaleja,  
Yerushaláyim.

Tu ayre me emburuja,  
Me yeva adelantre  
Asta a la fin de mis días,  
A pasos livianos,  
Yerushaláyim.

Tu sol me konsola,  
Tu ayre me kura  
De los sielos grizos i tristes  
De mi nasimiento,  
Yerushaláyim.

(Yerushaláyim, 5.5.1994)

## Denise León

(Tucumán, 1974- )

La piedra minudika  
del silencio.  
La kamaretta de mi madre.  
La llavedura blanka  
ke mira a la kamaretta.

Los talones de mis pieses  
ke desean  
i no alliegan la ventana.  
El empiezo de todas las kosas.  
La palavra ke quita el miedo  
i una boz  
ke es la manyana.

*La piedra pequeñita  
del silencio.  
La habitación de mi madre.  
La cerradura blanca  
que mira a la habitación.*

*Los talones de mis pies  
que desean  
pero no alcanzan la ventana.  
El comienzo de todas las cosas.  
La palabra que quita el miedo  
y una voz  
que es la mañana.*

(*Poemas de Estambul*. Alción, 2008)

## Estambul

Una línea de pásharos se alesha  
lacerada  
d'esta sivdad ronka  
onde tu nombre no arrelumbra.  
Esta sivdad  
ke keda leshos de tu sangre  
en mi korason.  
Tiembla la memoria  
ke te nombra  
i me spanto de olvidarte  
kada noche  
en esta sivdad.

## Clarisse Nicoïsdki

(Lion, 1938-París, 1996)

scrita  
racha di la primer scrituria  
palabra di una lingua pardida  
aprovu intinderti  
cuandu durmin lus ojus la cara la frenti  
cuandu  
no sos nada mas qui un barcu al fin di su viaje  
nada mas qui una scrituria muda

*escrita*  
*línea de la primera escritura*  
*palabra de una lengua perdida*  
*intento entenderte*  
*cuando duermen los ojos, la cara, la frente*  
*cuando*  
*no eres más que un barco al final de su viaje*  
*nada más que una escritura muda*

*El color del tiempo (Poemas completos)*  
*La culor dil tiempu (Poezia kompleta)*  
Edición bilingüe. Trad. de Ernesto Kavi.  
México, Sextopiso, 2014

i comu mi sulvidaré  
di vuestras ojus parduus  
i comu mi sulvidaré  
di las nochis  
cuandu lus míus si saravan  
i lus vuestrus  
si quidavan aviartus  
cuandu di spantu  
si avrian lus di lus muartus  
para darmus  
esta luz  
qui nunca si amató  
di  
comu mi sulvidaré

*y cómo olvidaré  
vuestros ojos perdidos  
y cómo olvidaré  
las noches  
cuando los míos se cerraron  
y los vuestros  
se quedaron abiertos  
cuando dé espanto  
se abrieron los de los muertos  
para darnos esta luz  
que nunca murió  
di  
cómo olvidaré*

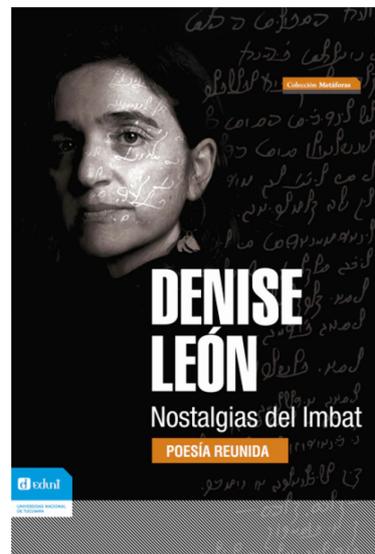
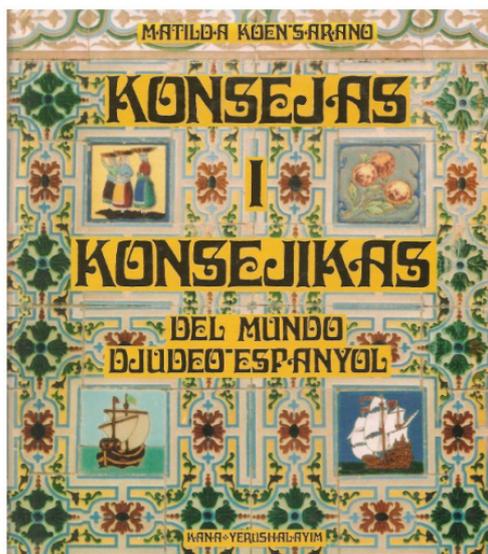
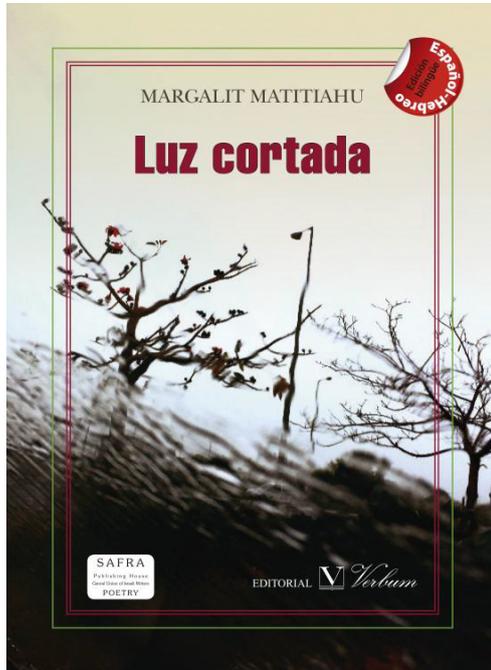
## Lina Kohen Albukrek

(Corfú, 1898-Estambul, 1988)

### **El libro**

Livro mio tu sos mi muy amado  
en mizmo tiempo sos el enamorado  
el mundo to kontenido I tu sensia  
todos ya te meldan kon mucha kerensia  
Al viejo al grande a la kreatura  
kon escritas enrikeses la natura  
tu nos endikas el kamino dereço  
I no ay de ti ken no tope proveço.

## Algunas obras para leer poesía sefardí



Martín Ortega, Elisa (CSIC) "[Para una nómina de poetisas sefardíes posteriores al Holocausto](#)" *eHumanista: Journal of Iberian Studies* 28 (2014), pp. 790-812

Santa Puche, Salvador: *Antología de poetas sefardis kontemporaneos*. Valencia: Capitelum, 1999

Dónde conocer más de las autoras...  
**en su propia voz:**

Margalit Matitiahú melda su poesía en "Muestra Biblioteka de Sefarad" (extracto de <https://youtu.be/pj09Gb30Sag> )  
<https://www.youtube.com/watch?v=auG0k-WZUiA>

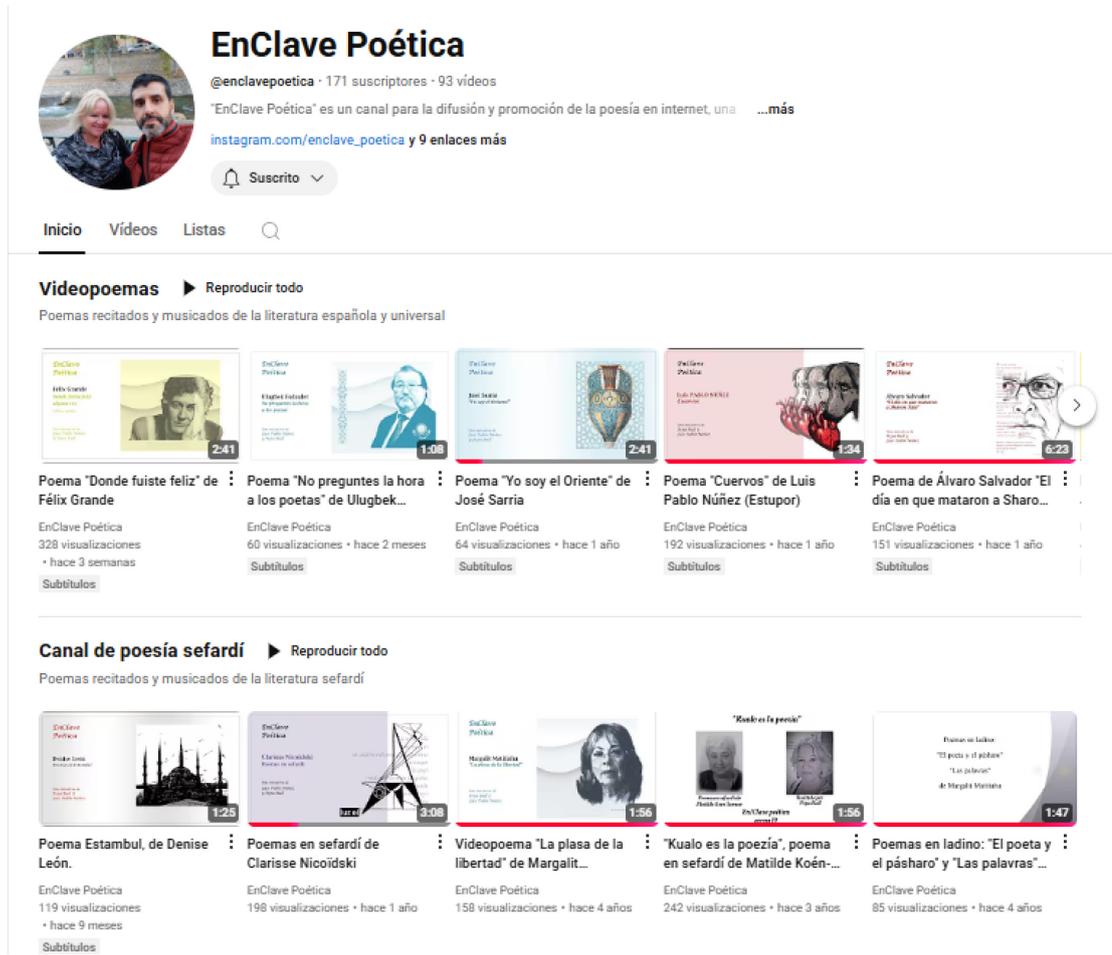
Margalit Matitiahú para la TV española (2010)  
<https://youtu.be/B-pPCIHItQU?feature=shared>

Entrevista a Matilda Koen-Sarano  
eSefarad: <https://www.youtube.com/watch?v=EKh2UW2XwJo>

Fédération séfarade de France:  
Clarisse Nicoïdski nous parle de Modigliani (en francés)  
<https://www.youtube.com/watch?v=48DBZBV1j18>

Denise León lee 'Otra vez la fruta'  
<https://www.youtube.com/watch?v=0FUd6lrpC8k>  
<https://periodicodepoesia.unam.mx/autor/denise-leon/>

## EnClave Poética



**EnClave Poética**  
@enclavepoetica · 171 suscriptores · 93 vídeos  
"EnClave Poética" es un canal para la difusión y promoción de la poesía en internet, una ...más  
[instagram.com/enclave\\_poetica](https://www.instagram.com/enclave_poetica) y 9 enlaces más

Suscrito

Inicio Vídeos Listas

### Videopoemas ▶ Reproducir todo

Poemas recitados y musicados de la literatura española y universal

 <p><b>Poema "Donde fuiste feliz" de Félix Grande</b> EnClave Poética 328 visualizaciones · hace 3 semanas Subtítulos</p>	 <p><b>Poema "No preguntes la hora a los poetas" de Ulugbek...</b> EnClave Poética 60 visualizaciones · hace 2 meses Subtítulos</p>	 <p><b>Poema "Yo soy el Oriente" de José Sarria</b> EnClave Poética 64 visualizaciones · hace 1 año Subtítulos</p>	 <p><b>Poema "Cuervos" de Luis Pablo Núñez (Estupor)</b> EnClave Poética 192 visualizaciones · hace 1 año Subtítulos</p>	 <p><b>Poema de Álvaro Salvador "El día en que mataron a Sharo..."</b> EnClave Poética 151 visualizaciones · hace 1 año Subtítulos</p>
--	--	---	--	---

### Canal de poesía sefardí ▶ Reproducir todo

Poemas recitados y musicados de la literatura sefardí

 <p><b>Poema Estambul, de Denise León.</b> EnClave Poética 119 visualizaciones · hace 9 meses Subtítulos</p>	 <p><b>Poemas en sefardí de Clarisse Nicoïdski</b> EnClave Poética 198 visualizaciones · hace 1 año</p>	 <p><b>Videopoema "La plasa de la libertad" de Margalit...</b> EnClave Poética 158 visualizaciones · hace 4 años</p>	 <p><b>"Kualo es la poezía", poema en sefardí de Matilde Koén...</b> EnClave Poética 242 visualizaciones · hace 3 años</p>	 <p><b>Poemas en ladino: "El poeta y el pásharo" y "Las palavras"...</b> EnClave Poética 85 visualizaciones · hace 4 años</p>
---	--	---	--	--

[https://www.youtube.com/  
@enclavepoetica](https://www.youtube.com/@enclavepoetica)

[https://www.instagram.com/  
enclave\\_poetica/](https://www.instagram.com/enclave_poetica/)

